



TRIPURA SUNDARI (LALITA), LA DÉESSE DU SHRI CHAKRA

Gauri Dasakam

Dix poèmes à Gauri

par

Adi Shankaracharya*

Traduit par M. Buttex

D'après la version anglaise de P. R. Ramachander



* **SHANKARA** ou **SHANKARACARYA** : Un des plus grands philosophes de l'Inde, principal représentant de l'école non-dualiste ou moniste, l'Advaita Védanta. Vivait au IIe siècle av. J.C. ou au Ier ap. J.C. selon la tradition hindoue, au IXe ap. J.C. selon les indianistes occidentaux.

Cette ode, ainsi que le *Tripura Sundari Ashtakam* et le *Lalita Pancha Ratnam*, hommages vibrants à la Grande Déesse, étonne à première vue de la part d'un fervent partisan du monisme absolu et de l'abstraction de la *Vidya* suprême... et témoigne de l'importance capitale du culte de la Déesse, indispensable complément pour équilibrer les énergies astrales et mentales, même chez les plus évolués parmi les chercheurs de Brahman.

GAURI: « au teint de lait, ou dorée » - 1) épithète de la Mère Divine, à l'origine déesse de la fertilité, notamment mère du blé, d'où sa couleur dorée; puis elle devient un des aspects de *Parvati*, la “fille des montagnes”, compagne de Shiva; elle incarne la Plénitude spirituelle et l'Amour divin; 2) la même, mère de *Ganesh*.



*Leela labdha sthapitha lupthakhila lokaam,
Lokaa theethair yogibir anthaschira mrugyam,
Balaadithya sreni samaana dyuthi punchaam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 1*

En se jouant, Elle crée et détruit les mondes,
C'est Elle que recherchent les yogis dont l'esprit est au-delà de ce monde,
Elle est semblable à la lumière cumulée de nombreux soleils éclatant à l'aube.

J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Prathyahara dhyana Samadhi sthithi bhaajaam,
Nithyam chithe nirvruthi kashtaam kalayanthim,
Sathya janananda mayeem thaam thanu madhyam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 2*

Elle se rend visible aux sages qui méditent en transe profonde,
Elle réside dans notre mental, stimulant son ardeur et déversant sa pure félicité,
Elle est emplie de la pure félicité de la Sagesse, et possède une taille svelte.
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Chandra peedaa nanditha manda smitha vakthraam,
Chandra peedalankrutha neela alaka bhaaram,
Indropendra architha padambuja yugmam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 3*

Son visage lumineux reflète le bonheur que lui donne Shiva au croissant de lune,
Ses longues tresses d'un bleu profond luisent, éclairées par le croissant de lune à son front,
Et ses pieds semblables au lotus sont vénérés par Indra et Upendra (1).
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

1 Upendra : « le second Indra », Vishnu.

*Aadhikshantha makshara moorthya vilasantheem,
Bhoothe bhoothe bhootha kadamba prasavithreem,
Sabdha brahma mayeem thaam thatidhabhaam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 4*

Elle irradie le feu de l'Être primordial indestructible,
Elle est la cause originelle des êtres vivants et non-vivants,
Elle est le son primordial, Elle illumine avec la puissance de l'éclair.
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Moolaadharaduthitha reethya vidhirandram,
Souram chandram vyapya vihara jwalithaangim,
Yeyam sookshmaath sookshmathanustham sukha roopam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 5*

Avec le pouvoir du feu secret qui s'éveille du chakra-racine,
Elle s'élève en une forme irradiante, tels le soleil et la lune, et brille comme une flamme,
Elle est plus subtile que l'infiniment subtil, Elle est l'incarnation du plaisir,
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Nithya Shudho nishkala eko jagadheesa,
Saakshi yasya sarga vidhou samharane cha,
Viswathrana kreedana lolaam shiva pathnim,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 6*

Elle est l'Unique, la Pure, la Déesse immaculée de l'univers,
Elle est le Témoin de sa création, de son maintien et de sa destruction,
Elle est la compagne du Seigneur Shiva.
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Yasya kukshou leela magandam jagadandam,
Bhooyo bhooya pradhura bhoothithameva,
Pathya saardham rajatha shaile viharanthim,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 7*

Dans sa matrice, Elle recèle l'univers infini qui s'y ébat, et le développe comme un embryon,
En son sein, Elle contient l'abondance des innombrables formes, visibles et invisibles,
Elle prend corps dans la moitié de son époux (1), et flâne dans la montagne argentée.
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

1 Ardhanarishvara : « le Seigneur à moitié femme » - *Shiva* est la Totalité originelle, et son énergie créatrice, *Shakti*, est inséparable de lui. Ensemble, ils forment une unité androgyne, *Ardhanarishvara*. Celle-ci est représentée soit comme un seul être androgyne (l'iconographie montre une bisexualité latérale, similaire aux représentations alchimiques occidentales du *Rebis* *), soit comme un couple enlacé, mais c'est toujours de la complémentarité des deux pôles, masculin et féminin, négatif et positif, passif et actif, dont il s'agit.

*Yasyamothaam prothamasesham mani mala,
Suthre yadwath kwapi charam chapya charam cha,
Thaam adyathma jnana vadavya gamaneeyam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 8*

Elle est une guirlande dans laquelle les choses mobiles et immobiles
Sont attachées et entrecroisées sur un fil, comme les perles et les fleurs,
On ne peut l'atteindre que par la voie de la Connaissance spirituelle.
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Naanakaarai shakthi kadambhair bhuvanaani,
Vyapya swairam kreedathi yeyam swayameka,
Kalyanim thaam kalpalathanathi bhojam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 9*

Elle possède tous les pouvoirs sous des formes variées,
Avec eux, Elle a fait de l'univers sa demeure et Elle en joue à son gré,
Elle est favorable, Elle est la liane qui exauce les souhaits de ceux qui s'inclinent devant Elle.
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Asaapasa klesa vinasam vidhadhaanaam,
Padham bhoja dhyana paraanaam purushaanaam,
Esaam easaardhangaharaam thaam abhiraamam,
Gowri mamba mabooraahakshie maham meede. 10*

Elle détruit les difficultés nées du désir et de l'attachement
Pour ces hommes qui méditent sur pieds semblables au lotus,
Elle a capturé la moitié du corps de Shiva, Elle lui est toujours agréable,
J'adore ma mère Gauri, aux yeux de lotus.

*Pratha kale Bhava vishudhim vidha dhano,
Bhakthya nithyam jalpathi Gowri dasakam ya,
Vachaam sidhim sampadamuchai shiva bhakthim,
Thasya vasyam parvatha puthri vidha dathi. 11*

Avec un esprit pur, une conduite droite et une réelle dévotion,
Quiconque récite à l'aube ces dix strophes à Gauri,
Recevra la bénédiction de voir les mots devenir réalité,
Développera une grande dévotion à l'égard du Seigneur Shiva,
Et la Fille de la montagne se fera une règle de réaliser tous ses souhaits.

